

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Słowenii o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia,

podpisana w Lublanie dnia 28 sierpnia 1996 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się pragnieniem przeciwdziałania nielegalnej migracji,

mając na uwadze zasady międzynarodowej współpracy oraz wzajemne interesy,

dążąc do uregulowania przekazywania i przyjmowania osób przebywających bez zezwolenia,

postanowiły co następuje:

Artykuł 1

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie na terytorium swojego państwa bez zbędnych formalności, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, każdą osobę, która na terytorium państwa drugiej Strony nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub istnieje domniemanie, że posiada ona obywatelstwo państwa Umawiającej się Strony, do której ma nastąpić przekazanie.

2. Wnioskująca Umawiająca się Strona przyjmie tę osobę z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium państwa Strony wnioskującej osoba ta nie posiadała obywatelstwa państwa wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Obywatelstwo polskie i słoweńskie ustala się na podstawie następujących ważnych dokumentów:

- paszportów wszelkiego rodzaju,
- innego dokumentu podróży wydanego przez władze każdej z Umawiających się Stron,
- dowodu osobistego,
- zaświadczenia stwierdzającego obywatelstwo.

2. Obywatelstwo uważa się za domniemane na podstawie następujących dokumentów:

- jednego z dokumentów wymienionych w ustępie 1 - jeżeli utracił ważność,
- dokumentu wydanego przez władze wezwanej Umawiającej się Strony, ustalającego tożsamość (prawo jazdy, książeczka żeglarska itp.),
- fotokopii jednego z wyżej wymienionych dokumentów,
- oświadczenia w języku ojczystym osoby zainteresowanej, złożonego wnioskującej Umawiającej się Stronie,
- protokołów zeznań świadków.

Artykuł 3

Postanowienia artykułu 1 stosuje się odpowiednio do obywateli państw trzecich oraz osób nieposiadających obywatelstwa, jeżeli posiadają one prawo stałego pobytu lub inne ważne zezwolenie na pobyt na terytorium państwa wezwanej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie z powrotem bez zbędnych formalności i wcześniejszego powiadamiania obywateli państw trzecich lub osoby nieposiadające obywatelstwa, które przybywają drogą powietrzną z terytorium państwa Strony wezwanej, jeżeli osoby te nie spełniają obowiązujących warunków dla wjazdu bądź zatrzymane zostały w czasie nielegalnego przekroczenia granicy państwowej Strony wnioskującej w lotniczych przejściach granicznych.

2. Przekazanie osób, o których mowa w ustępie 1, powinno nastąpić bez ich przetrzymywania w przejściu granicznym, możliwie najbliższym lotem do portu lotniczego wezwanej Umawiającej się Strony, chyba że osoba przetrzymywana jest w związku z popełnieniem przestępstwa nielegalnego przekroczenia granicy bądź udzielono jej prawa pobytu ze względu na rozpatrywanie wniosku o azyl lub nadanie statusu uchodźcy.

3. W innych przypadkach wniosek o zamiarze przekazania takiej osoby drugiej Umawiającej się Stronie powinien zostać doręczony nie później niż po upływie 90 dni od dnia nielegalnego przekroczenia granicy państwowej przez tę osobę i zawierać wiarygodne dane potwierdzające fakt nielegalnego przekroczenia granicy.

4. Termin 90 dni, o którym mowa w ust. 3, może być przedłużony z powodu przeszkód prawnych lub innych istotnych przeszkód uniemożliwiających przekazanie, na czas ich trwania.

5. W przypadku późniejszego ustalenia, że obywatel państwa trzeciego lub osoba nieposiadająca obywatelstwa przekroczyła granicę państwową legalnie, Umawiająca się Strona wnioskująca przyjmie ją z powrotem w ciągu 30 dni od dnia przekazania.

Artykuł 5

1. Właściwe organy wezwanej Umawiającej się Strony udzielią najpóźniej w terminie 8 dni odpowiedzi na piśmie na wniosek o przyjęcie osoby, złożony przez właściwe organy wnioskującej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona wezwana przyjmie osobę podlegającą przekazaniu w terminie najpóźniej 30 dni od zaakceptowania wniosku. Termin ten, w razie konieczności, może zostać przedłużony, jeżeli tak uzgodnią właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron rozpatrzy wniosek drugiej Umawiającej się Strony o wykonanie przewozu tranzytowego przez terytorium swojego państwa osoby niebędącej jej obywatelem, wydalanym przez wnioskującą Umawiającą się Stronę z powodu nielegalnego pobytu na terytorium jej państwa.

Artykuł 7

Minister Spraw Wewnętrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Słowenii zawrą w terminie 60 dni od dnia podpisania niniejszej Umowy protokół wykonawczy, w którym określą w szczególności:

1. organy właściwe do składania i przyjmowania wniosków o przyjęcie osoby lub o wykonanie przewozu tranzytowego,
2. formę „wniosku o przyjęcie osoby” oraz „wniosku o przewóz tranzytowy”,
3. sposób rozliczania kosztów wykonania przewozu tranzytowego przez wnioskującą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 8

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają zobowiązań do przyjmowania lub przekazywania cudzoziemców, jeżeli zobowiązania te wynikają dla Umawiających się Stron z innych umów międzynarodowych.
2. Postanowienia niniejszej Umowy nie ograniczają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z postanowień Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku oraz Protokołu dotyczącego statusu uchodźców sporządzonego w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku.
3. Postanowienia niniejszej Umowy nie stanowią przeszkody w wykonywaniu postanowień umów dotyczących ochrony praw człowieka podpisanych przez Umawiające się Strony.

Artykuł 9

W razie potrzeby Umawiające się Strony będą się konsultować w sprawach dotyczących realizacji postanowień niniejszej Umowy.

Propozycję przeprowadzenia konsultacji może złożyć każda z Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not informujących o tym przyjęciu. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 3 lat i będzie przedłużana automatycznie na dalsze okresy trzyletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie 90 dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

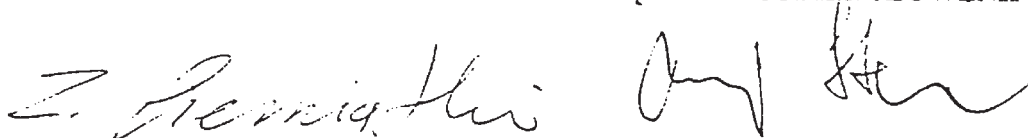
Sporządzono w ...*Lublanie*... dnia ...*28. sierpnia 1996*... w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i słoweńskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia

Z upoważnienia

RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

RZĄDU REPUBLIKI SŁOWENII



S P O R A Z U M

med Vlado Republike Poljske in Vlado Republike Slovenije o vračanju in prevzemu oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju imenovani pogodbenici", sta

z namenom preprečevanja nezakonite migracije
in ob upoštevanju načel mednarodnega sodelovanja in obojestranskih interesov
ter v prizadevanju za ureditev vračanja in prevzema oseb, ki nimajo dovoljenja za prebivanje,

sklenili naslednje:

1. člen

1. Vsaka pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice prevzame brez nepotrebnih formalnosti na ozemlje svoje države vsako osebo, ki na ozemlju države druge pogodbenice ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več predpisanih pogojev za vstop ali bivanje, če je bilo ugotovljeno ali obstaja domneva, da ima ta oseba državljanstvo države zaprosene pogodbenice.

2. Pogodbenica prosilka bo osebo sprejela nazaj pod istimi pogoji, če se po kasnejšem preverjanju izkaže, da ta oseba v trenutku, ko je zapustila ozemlje države pogodbenice prosilke, ni imela državljanstva države zaprosene pogodbenice.

2. člen

1. Poljsko ali slovensko državljanstvo se ugotavlja na podlagi naslednjih veljavnih dokumentov:

- vseh vrst potnih listov,
- drugih potnih listin, ki so jih izdali organi pogodbenic,
- osebne izkaznice,
- potrdila o državljanstvu.

2. Državljanstvo se domneva na podlagi naslednjih dokumentov:

- enega od dokumentov iz prvega odstavka, če mu je potekla veljavnost,
- dokumenta, ki so ga izdali organi zaprosene pogodbenice, s katerim je potrjena istovetnost (vozniško dovoljenje, pomorska knjižica itd.), fotokopije enega od navedenih dokumentov,
- izjav, ki jih pogodbenici prosilki poda zainteresirana oseba v materinem jeziku,
- zapisnikov o izjavi prič.

3.člen

Določbe 1. člena se ustrezno uporabljajo za državljane tretjih držav in za osebe brez državljanstva, če imajo pravico do stalnega bivanja ali drugo veljavno dovoljenje za bivanje, na ozemlju države zaprosene pogodbenice.

4.člen

1. Vsaka pogodbenica bo brez nepotrebnih formalnosti in vnaprejšnjega obveščanja sprejela nazaj državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki so po zračni poti prispele z ozemlja države zaprosene pogodbenice, če te osebe ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali pa so bile prijete na letaliških mednarodnih mejnih prehodih med protipravnim prestopanjem državne meje pogodbenice prosilke.

2. Vračanje oseb iz 1. odstavka se izvaja brez zadrževanja teh oseb na mejnem prehodu s prvim možnim letom na letališče zaprosene pogodbenice, razen če je bila oseba zadržana zaradi storitve prekrška protipravnega prestopa meje ali ji je bilo dovoljeno bivanje zaradi obravnave prošnje za azil ali priznanja statusa begunca.

3. V drugih primerih je treba prošnjo o nameravanem vračanju take osebe drugi pogodbenici posredovati najkasneje v 90-ih dneh od dneva, ko je ta oseba protipravno prestopila državno mejo in mora vsebovati verodostojne podatke, ki potrjujejo dejstvo protipravnega prestopa meje.

4. 90-dnevni rok iz 3. odstavka se lahko zaradi pravnih ovir ali drugih pomembnih zadržkov, ki onemogočajo vračanje, podaljša, dokler trajajo ti zadržki.

5. Če se kasneje ugotovi, da je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva prestopila državno mejo zakonito, jo bo pogodbenica prosilka sprejela nazaj v 30-ih dneh od dneva izročitve.

5.člen

1. Pristojni organi zaprosene pogodbenice bodo na prošnjo za prevzem osebe, ki jo posredujejo pristojni organi pogodbenice prosilke, pisno odgovorili najkasneje v roku 8 dni.

2. Zaprošena pogodbenica bo vrnjeno osebo prevzela najpozneje v roku 30 dni od prejema prošnje. V nujnih primerih se lahko ta rok podaljša, če se tako sporazumejo pristojni organi pogodbenic.

6.člen

Vsaka pogodbenica bo preučila prošnjo druge pogodbenice o izvršitvi tranzitnega prevoza čez ozemlje svoje države za osebo, ki ni njen državljan in jo je pogodbenica prosilka izgnala zaradi protipravnega bivanja na njenem ozemlju.

7.člen

Minister za notranje zadeve Republike Poljske in minister za notranje zadeve Republike Slovenije bosta v roku 60-ih dni od dneva podpisa tega sporazuma sklenila zapisnik o izvajanju, v katerem bosta določila predvsem:

1. pristojne organe za pošiljanje in sprejemanje prošenj za vračanje oseb ali za tranzitni prevoz,
2. obrazec "Prošnje za sprejem osebe" in "Prošnje za tranzitni prevoz",
3. način poravnave stroškov tranzitnega prevoza, ki jih krije pogodbenica prosilka.

8.člen

1. Določbe tega sporazuma ne posegajo v obveznosti sprejemanja ali vračanja tujcev, če take obveznosti za pogodbenici izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.
2. Določbe tega sporazuma ne omejujejo obveznosti pogodbenic, ki izvirajo iz določb Konvencije o statusu beguncev, sklenjene v Ženevi dne 28. julija 1951, in Protokola o statusu beguncev, sklenjenega v New Yorku dne 31. januarja 1967.
3. Določbe tega sporazuma ne predstavljajo ovir za uresničevanje določb sporazumov o varstvu človekovih pravic, ki sta jih podpisali pogodbenici.

9.člen

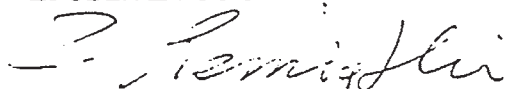
Po potrebi se bosta pogodbenici posvetovali o vprašanjih glede izvajanja določb tega sporazuma. Predlog za posvet lahko poda vsaka pogodbenica.

10.člen

Ta sporazum bo sprejet v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice in bo začel veljati po preteku 30-ih dni od dneva izmenjave not o sprejemu. Sklenjen je za obdobje treh let in se molče podaljšuje za naslednja triletna obdobja, če ga nobena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati po 90-ih dneh od dneva prejema obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Ljubljani....., dne 28. avgusta 1996 v dveh izvodih, vsak v poljskem in slovenskem jeziku; obe besedili sta enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE POLJSKE



ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

